Multi-CAST
Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts

Persian
— *g2-f-01* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar

University of Bamberg

cite this document as:

LAC Language Archive Cologne

The *g2-f-01* transcription and translation

utterance	translation
[001] Avalaš ke xorus šoru mikonad be ququli ququ kardan baad yek mardi hast tuye ān mazrae	[001] Firstly the rooster starts crowing, then a man is on the farm
[002] kenāre deraxte golābi, baad miravad bālāye nardebān golābi mičinad	[002] next to the pear tree, then he climbs up the ladder to pick pears
[003] migozārad tuye jibe ān rupuši ke pušide tanaš	[003] and puts them in the pocket of his clothes
[004] miāyad pāyin migozārad tuye sabad do tā sabade pore golābi bude	[004] he climbes down, puts the pears in the basket, there were two baskets full of pears
[005] yek pesari, aha, baad sedāye boz miāyad ke boze bā sāhebaš az kenāre sabade golābi rad mišavand	[005] a boy,…a goat bleats, the goat and its owner cross over the pear basket
[006] vali boze be golābiha negāh mikonad vali xob nemitavand dast bezanad	[006] the goat looks at the pears, but it cannot eat them
[007] bad yek pesari bā dočarxei ke dočarxe xeyli malum ast ke az xodaš bozorgtar ast ke nemitavānad ruye sandaliaš benšinad rad mišavad az kenāre sabade golābiha	[007] then a boy on a bike so bigger than him that he can not sit on its seat easily crosses over the pear basket
[008] va mibinad marde bālāye deraxt ast havāsaš nist čon marde vaqti golābihā rā mirizad dobāre az nardebān miravad bālā	[008] and found the man on the tree, having put the pears into the basket, the man climbs up the ladder again
[009] bad sabadi ke ruye dočarxeaš bude migozārad sabade mard rā xāli mikonad tuye sabade xodaš golābihā rā bā xodaš mibarad	[009] the boy empties the man's basket into his own which was on his bike and takes the pears
[010] Bad sare rāhaš yek doxtari az kenāraš juri rad mišavad ke pesare dočarxeaš mioftad zamin xodaš ham mixorad zamin	[010] on his way, he bumps into a girl, his bike fells down and so does he
[011] bad golābiha ham mirizad zamin va kolāhaš ham part mišavad tarafe digar	[011] then all the pears spilled out and his hat is thrown away on the other side
[012] se tā pesar az kenāraš rad mišavand qadhāšān ham motefāvet bude	[012] three boys of different heights are passing
[013] komakaš mikonand golābihā rā mirizand dobāre tuye sabad	[013] help him put the pears into the basket again
[014] in migozārad ruye dočarxeaš bad tā miāyad beravad yek xorde ke dur mišavad yeki az pesarhā ke qadaš bolandtar bud sut mizanad	[014] he puts the basket on his bike, and he leaves, as he goes a little further, one of the boys who is taller than others whistles
[015] miguyad ke manzuraš in bude ke kolāhat oftāde kolāhat rā barnadāšti bad pesare barmigardad pesare miravad	[015] to say that the boy has left his hat, the boy goes back, the other boy gives the hat back to him

kolāhaš ra midahad beheš
[016] u ham se tā golābi midahad be in yani be tedāde nafarāt bude
[017] bad inhā dāštand golābihā rā mixordand rad mišodand az kenāre ān mardi ke bālāye deraxt bude
[018] mard miāyad pāyin mibinad ke yeki az sabadhā xāli ast
[019] bad se tā pesar ham dar hāle golābi xordan hastand va dārand rad mišavand
[020] bad mard ham tuye fekr bude va tekiye midahad be deraxt

[016] in return he gives him three pears, since they are three
[017] they go while eating the pears, and pass the man who was on the tree

[018] the man climbes down and found out one of the basket is empty
[019] at the same time the boys are walking while eating their pears
[020] the man was thinking and sits back to the tree